

demo, A compañía, o demo e os velorios, Un conto de meigas, A raposa de morrazos, hagiográficos, *Os milagres de santo André de Teixido*; descripciones de sus quehaceres y oficios diarios, *O traballo na Costa da Morte, A pesca no banco sahariano, O marisqueo na Ría da Arousa, A vida no muiño, O oficio da pesca, O traballo na viña, A mata do porco*; recuerdos y hechos pasados, *As diversións e a mocidade de antes, Algúns retallos da guerra do 36, O valor das nécoras e dos centolos de antano*; opiniones a cerca de temas de actualidad, *A persecución do contrabando, Os movementos asociativos no campo, A limpeza das praias, A extinción de incendios, Os novos inventos*; reflexiones sociolingüísticas, *O galego de Lubián, ¿Galegos ou casteláns?, ¿Galicia ou Castela?, As palabras vellas, O falar fino*. Esta multiformidad temática está reflejada no sólo en disertaciones propiamente dichas, sino también en pequeñas narraciones de naturaleza humorística, *¿Como se chama a miña muller?, Deus está en tódolos sitios, As penitencias do señor cura*, e incluso en coplas, forma preferida del cantar popular, *Coplas dos mangan-tes, O casamento da pulga co piollo*.

A esta diversidad tanto lingüística como extralingüística, tenemos que añadir la heterogeneidad de los informantes, no sólo respecto a sus orígenes, sino también a sus edades, que si bien está comprendida entre los 9 y 85 años, la media de los encuestados es de 60 años; y a sus profesiones, que aunque la mayor parte son labriegos, también hallamos otros oficios como marineros, molineros, estudiantes, profesores, carpinteros, industriales, comerciantes, camioneros, telefonistas, entre otros.

Ante tal pluralidad, debemos pensar que la información que se desprende del análisis de los etnotextos recogidos en *A nosa fala*, no es únicamente de interés exclusivo de lingüistas, sino también de etnólogos, historiadores, sociólogos, o de cualquier persona que simplemente quiera acercarse al gallego oral.

Ya hemos manifestado anteriormente que cada grabación va acompañada de su correspondiente transcripción fonética. Tanto una como otra va precedida de una breve ficha en la que se indican los datos más importantes. Por cuestiones de tiempo y espacio, las grabaciones tienen una introducción más breve en la que se incluye el número de orden de cada etnotexto, el tema que trata, el nombre de las personas que realizaron la grabación, el año, el lugar, la parroquia y el concejo en que se hizo. En la transcripción correspondiente, la información se amplía, incluyendo además la edad y la profesión del informante, el autor de la transcripción, y la fuente de la grabación (AGO «Arquivo do Galego Oral», AGO-ADLG «Arquivo Dialectal de Lingua Galega», AGO-ALGa «Atlas Lingüístico Galego»).

Para la transcripción fonética de cada etnotexto, se ha tomado como base las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, propuestas por la Real Academia

Galega y el Instituto da Lingua Galega, teniendo en cuenta varias particularidades referentes al vocalismo, al consonantismo, y a las convenciones tanto gráficas (el apóstrofe, el guión o la diéresis), como tipográficas. A pesar de la complejidad que muchas veces lleva inherente la fonética, los autores han intentado «simplificar» evitando cualquiera clase de manipulación, na procura dunha lectura o menos dificultosa posible para os que non son lingüistas profesionais (p. 16).

No podemos dejar de reconocer la importancia que tiene la publicación de este compendio en el que se recoge, como bien indica el título, *A nosa fala. Bloques e áreas lingüísticas do galego*, para futuras investigaciones, ya sean lingüísticas o extralingüísticas. Tanto el soporte sonoro como el soporte gráfico nos revelan que estamos ante una lengua común en todo el territorio gallego, a pesar de las diferencias léxicas, morfosintácticas y fonéticas que presenta la lengua gallega y que definen a los tres bloques lingüísticos señalados, ya que estas variantes que caracterizan el habla de estas zonas geográficamente delimitadas —oriental, occidental y central—, no impiden la «intercomunicación» y la «intercomprensión» entre los gallego-hablantes.

Con todo ello, y para finalizar, nos queda añadir que además de habernos facilitado el acceso a una valiosa información oral recogida en Galicia, este volumen nos ofrece una serie de referencias que nos ayudan a analizar la evolución del idioma gallego a lo largo de las dos últimas décadas y en el transcurso de varias generaciones, ya que los etnotextos incluidos fueron grabados entre los años 1974 y 1995, lo que amplía la panorámica del habla de Galicia en el conjunto del territorio gallego, y *espallármolo coñecemento do eixo e alma da nosa tradición cultural, ou sexa, da nosa fala* (p. 7). Y como han señalado nuestros editores Francisco Fernández Rei y Carme Hermida Gulías, todo esto ha sido posible gracias a la ayuda de muchos *galegofalantes que desinteresadamente prestaron su voz, con frecuencia pensando que falan mal, que o seu non é o «bo galego»... cando, hoxe por hoxe, eles son, en moitos aspectos, un modelo digno de imitación* (p. 17).

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M., (dir). *Actitudes lingüísticas en Galicia*, Seminario de Sociolingüística, Real Academia Galega, Vigo, 1996.

La elaboración del Mapa Sociolingüístico de Galicia ha dado como consecuencia la publicación de tres volúmenes, en los cuales se han recogido los resultados más destacados e importantes obtenidos en la realización de dicho Mapa. El primer compendio fue el titulado *Lingua Inicial y Competencia lingüística en Galicia*, seguido

del estudio sobre el análisis de los *Usos lingüísticos en Galicia*, y para cerrar la trilogía, una vez más el equipo de investigadores formado por Lucía Domínguez Seco, Manuel Fernández Ferreiro, Fernando Fernández Ramallo, Montserrat Recalde Fernández y Gabriel Rei Doval, esta vez bajo la dirección de Manuel González González, y coordinado por Mauro A. Fernández Rodríguez y Modesto A. Rodríguez Neira, han sacado a la luz el tercer volumen titulado *Actitudes lingüísticas en Galicia*.

La línea investigadora que se ha seguido a lo largo de toda la trilogía se podría caracterizar como ascendente y complementaria. El primer trabajo se centra en la competencia y correspondencias del lenguaje, y en la adquisición de la lengua inicial en Galicia, dos ámbitos fundamentales para poder llevar a cabo el análisis de los usos lingüísticos. Del mismo modo, el tercer volumen se convierte en un referente necesario para explicar determinadas conductas relativas á aprendizaxe e utilización das linguas (p. 12). No olvidemos que las actitudes, ya sean positivas o negativas, que adoptamos frente a una lengua determinada influyen de manera innegable tanto en el aprendizaje como en el uso de dicha lengua.

Al igual que en las otras dos publicaciones, el presente volumen se inicia con un apartado en el que se describe la metodología general utilizada en la elaboración del Mapa Sociolingüístico de Galicia, así como el cuestionario aplicado a esta investigación y el sistema de rutas aleatorias a la hora de seleccionar a los entrevistados. Tras esta breve exposición, el equipo de trabajo dirigido por Manuel González comienza un pormenorizado análisis centrado concretamente en esta tercera obra en sí, apuntando que son indicativos de este estudio tanto el porcentaje de población gallega mayor de dieciséis años entrevistada –equivalente al 1,7%, el mayor con la que se ha trabajado hasta el momento– como la estratificación por edades y sexo, y su distribución geográfica en la que se incluye todos los concejos de Galicia. Al igual que en sus anteriores trabajos, estos concejos han sido reagrupados en treinta y cuatro sectores, de los cuales, siguiendo el criterio de predominio de un tipo de hábitat, se han seleccionado para este volumen únicamente seis debido a la distribución y limitación espacial de la obra.

Después de hacernos una breve presentación de la investigación realizada, nos adentran en el tratamiento del tema principal del libro: *analiza-las actitudes da poboación galega cara ás linguas (castelá e galega) incluíndo no cuestionario preguntas relacionadas coas súas tres compoñentes (cognitiva, avaliativa e conductual), así coma a posible existencia de prexuízos sobre as linguas ou seus usuarios e conductas hipoteticamente discriminatorias* (p. 56).

Así, bajo el prisma compuesto por una serie de coordenadas sociales –edad, nivel de estudios, clase social,

profesión, sexo, hábitat– y lingüísticas –lengua inicial, lengua habitual, grado de destreza a la hora de hablar, leer y escribir el gallego, ámbitos de adquisición– las variables actitudinales referidas tanto al uso del gallego en el ámbito escolar como a la utilidad, el uso, la transmisión y el futuro de la lengua gallega son analizadas desde dos perspectivas diferentes: por un lado, nos ofrecen los resultados obtenidos en cada uno de los seis sectores en particular, y por otro, en Galicia en general.

A través de numerosos gráficos y tablas, se presentan los porcentajes obtenidos en las encuestas realizadas, los cuales nos dejan entrever una serie de datos claves referidos a las conductas lingüísticas de los habitantes en Galicia y a manifestaciones interrelacionadas con el uso y con la transmisión de la lengua gallega. El estudio del ámbito del uso del gallego comprende, por un lado la descripción de las actitudes ante el empleo de la lengua gallega en la docencia, y por otro, intenta analizar tres cuestiones importantes: qué lenguas deberían hablar los gallegos; cuál ha sido la evolución del empleo del gallego en los últimos años; y la actitud frente a la ausencia de *converxencia lingüística*, ésta referida a situaciones comunicativas en las que el hablante y el oyente utilizan una lengua diferente, en este caso, gallego y castellano. Dentro del campo de la transmisión de la lengua gallega se destacan dos fenómenos antagónicos manifestos, la *desgaleguización* y la *(re)galeguización interxeracionais*, producidos en la transmisión de la lengua de padres a hijos; por un lado, padres gallego-hablantes que se dirigen a sus hijos en castellano, y por otro, padres castellano-hablantes que se dirigen a sus hijos en gallego. A la vista de los resultados estadísticos aportados, cabe señalar que es notoria y generalizada la existencia de las actitudes favorables en relación con la lengua gallega, aunque son una minoría los que confían en una sociedad monolingüe gallego-hablante.

Bajo el epígrafe *Lingua e identidade*, examinan la importancia que se le concede a la lengua gallega como símbolo de identidad y de *galeguidade*. Aunque hay un número considerable de gallego-hablantes que identifican la identidad gallega con nacer en Galicia y no con hablar gallego, es importante destacar que la gran mayoría de ellos consideran que la lengua gallega ejerce una función primordial a la hora de preservar la cultura y la identidad de Galicia. En definitiva, de alguna manera identifican los conceptos «el ser gallego» y «galeguidade» con «lengua gallega».

Mediante el mismo sistema de tablas y gráficos, se nos presenta un análisis de los llamados *prexuízos lingüísticos*, considerando como tales o resultado dunha categorización desvirtuada da realidade que produce valoración previas ó coñecemento dos feitos (p. 404). De nuevo, las mismas coordinadas o variables de control antes enumeradas para el análisis de las actitudes, son las encargadas de distribuir los resultados obtenidos en

el estudio de los prejuicios relacionados con cuatro parámetros: la evolución positiva del status social y el favorecimiento de las relaciones sociales derivados de hablar castellano, la accesibilidad de los gallego-hablantes, y el valor estético de la lengua gallega en relación con la lengua castellana. A través de estos cuatro factores, nuestros investigadores han intentado *medi-la vitalidade de certos prexuízos lingüísticos ós que algúns sectores da intelligentsia urbana teñen recorrido para caracterizar socialmente a poboación galegofalante* (p. 408). En líneas generales, podemos decir que ninguno de estos prejuicios tienen una presencia evidente en la población gallega, y posiblemente una de las razones más importantes haya sido que la situación sobre la *dignificación da lingua cambiou substancialmente nestes últimos anos, o que puido repercutir na erradicación ou alteración dos prexuízos en contra da lingua galega* (pp. 408-409).

Para finalizar el estudio del cuerpo central de esta obra, el equipo de investigadores analiza dos tipos de cuestiones destacables en relación con las actitudes lingüísticas frente a la lengua gallega. En primer lugar, a través de la pregunta *¿Quen, e en que medida, debería responsabilizarse da normalización do galego?*, se intenta describir el grado de responsabilidad que la población atribuye a los posibles agentes de la «normalización», presuponiendo que los entrevistados asocian este concepto con *a extensión do galego a tódolos ámbitos da vida pública e privada* (p. 452). De todas las entidades mencionadas –Xunta, Concejos, Intelectuales, Enseñanza, País, Medios de comunicación, Empresas, Gobierno central–, la mayor responsabilidad para el potenciamiento de la lengua gallega se la otorgan a las Administraciones Autonómica y Local. Y en segundo lugar, se trata las diferencias y semejanzas existentes entre el gallego de los medios de comunicación y el gallego hablado por los entrevistados. En general, gran parte de los encuestados perciben «las dos lenguas gallegas» como diferentes, identificando el gallego de los medios de comunicación más próximo a la lengua culta.

Este compendio del III volumen del Mapa Sociolingüístico de Galicia concluye con tres apéndices determinantes para abordar el estudio realizado. Los dos primeros apéndices están compuestos respectivamente por una serie de mapas elaborados con gran claridad y detalle, y de tablas en las que se reflejan las frecuencias correspondientes a las preguntas de las actitudes lingüísticas; dos formas estadísticas y gráficas que completan la presentación de los resultados recogidos en las encuestas. Ante un estudio sociolingüístico de esta magnitud, uno de los elementos claves es la exposición de la información obtenida, que en la obra *Actitudes lingüísticas en Galicia*, está altamente conseguida. Al igual que en los dos anteriores volúmenes, el grupo investigador ha intentado facilitar al lector el acceso a los datos extraídos del estudio que han realizado, y para ello los han

expuesto de tres maneras diferentes: de forma generalizada, mediante mapas y gráficos; otra más pormenorizada, a través de tablas de contingencia en las que se presentan, completa y detalladamente, los datos de las variables utilizadas; y una tercera constituida por glosas y comentarios, que destacan lo más relevante de cada fenómeno estudiado, tratando de relacionar la información obtenida con el contenido general del volumen y de la trilogía. El tercer apéndice está comprendido por las ciento cuarenta y ocho preguntas de las que consta el cuestionario aplicado a la población gallega durante el desarrollo de esta investigación.

Para concluir, y como ya se indica de forma reiterada a lo largo de esta obra, probablemente el mayor interés del trabajo realizado sobre las actitudes lingüísticas en Galicia resida en que los *resultados da análise que se fixo para este libro dan conta, en conxunto, dunha actitude favorable cara ó galego. Aínda que é xeral a homoxeneidade nas medidas dos distintos subgrupos cos que traballamos, pódese observar con claridade unha tendencia á mellora da actitude a medida que a poboación é máis nova* (pp. 49-50). Este hecho cobra mayor relevancia si tenemos en cuenta que, según los datos presentados en los anteriores volúmenes, existía una pérdida intergeneracional en la transmisión y en el uso del gallego; estamos ante una situación divergente entre la práctica y las actitudes lingüísticas en relación con la lengua gallega. *Despois de todo, sempre pode xurdi-la sospeita de que moitos entrevistados tenten da-la resposta que consideran socialmente correcta, aínda que non teña nada que ver coa súa predisposición a actuar dun xeito determinado* (p. 50).

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

Informe de Literatura Centro de Investigaciones Lingüísticas e literarias Ramón Piñeiro. A literatura galega no 1996 e a súa recepción (Blanca-Ana Roig Rechou y M.^a Isabel Soto López coord.). Xunta de Galicia, C.I.L.L. «Ramón Piñeiro», Santiago de Compostela, 1997.

Tras dos años de andadura profesional del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias «Ramón Piñeiro», apareció en 1995 el primer volumen de *Informe de Literatura* con el objetivo de ofrecer a la comunidad científica mundial un minucioso e imprescindible instrumento de trabajo. El resultado del esfuerzo concertado del equipo de investigación fue una elaborada herramienta informativa sobre toda la producción que tuvo lugar, en ese mismo año, sobre lengua y literatura gallega.

Sus autores –coordinadores científicos, director técnico de Literatura, redactores y colaboradores externos– presentan una labor pionera en todo el ámbito territorial de Galicia, conscientes de que no se trata ni de un siste-